

# Primeros resultados de una investigación experimental sobre la Adquisición de la Competencia Traductora: La adquisición de conocimientos declarativos sobre la traducción.

## **Grupo PACTE (orden alfabético):**

A, Beeby, L. Castillo, O. Fox, A. Galán, Kuznik, G.  
Massana, W. Neunzig, C. Olalla, P. Rodríguez  
Inés, L. Romero, M. Taffarel, S. Wimmer.

**Investigadora principal:** A. Hurtado Albir

**Ponente:** L. Romero

## OBJETIVO GENERAL

La Adquisición de la Competencia Traductora

## ETAPAS

1ª Competencia Traductora (CT)

2ª Adquisición de la Competencia Traductora (ACT)

## INVESTIGACIÓN

Empírico-experimental

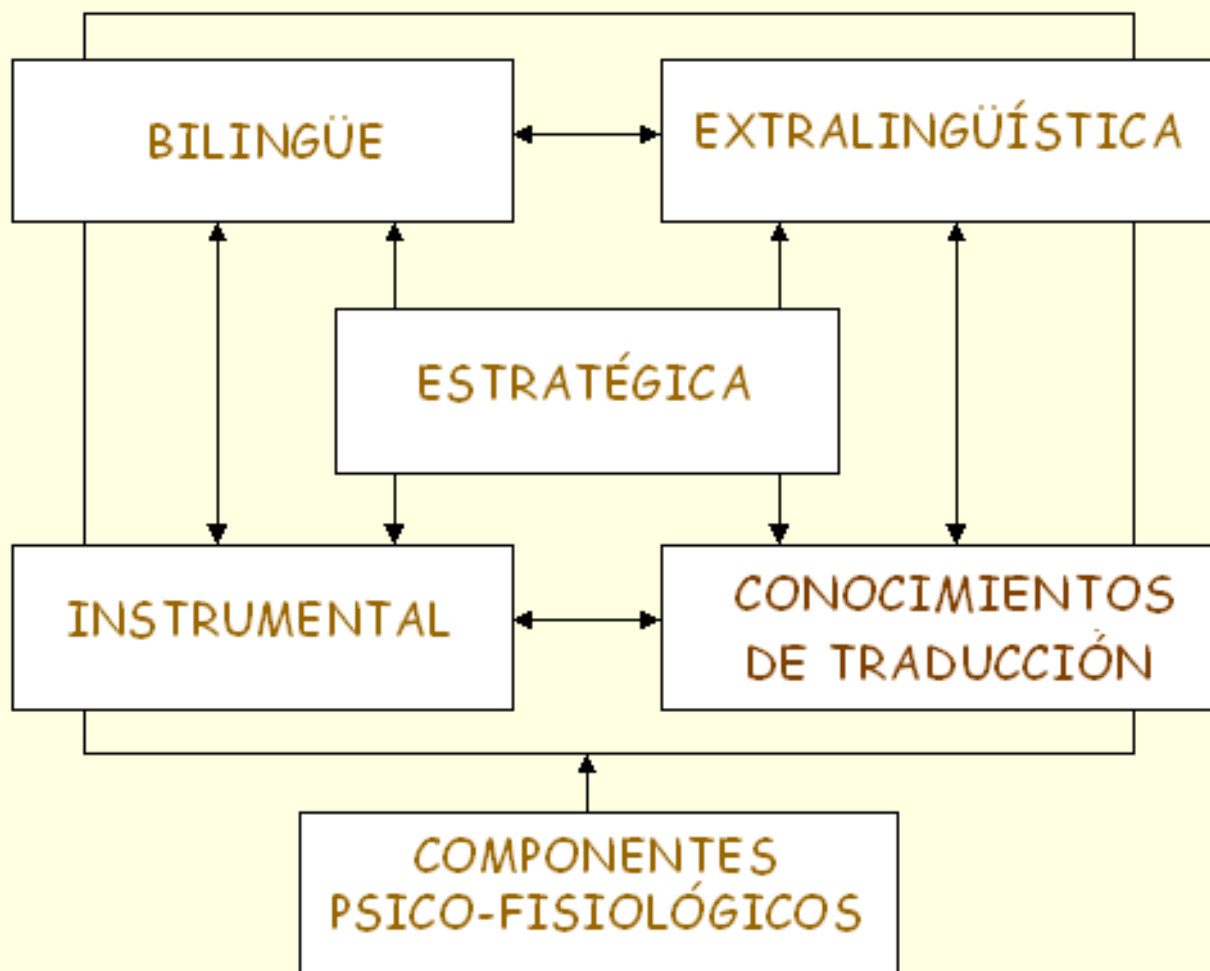
Proceso y producto

## 6 COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS

- Estudios exploratorios sobre la CT (junio 2000-enero 2001)
- Prueba piloto sobre la CT (febrero-abril 2004)
- Recogida de datos en torno a la CT (octubre 2005-marzo 2006)
- Prueba piloto sobre la ACT (junio de 2011)
- Recogida de datos en torno a la ACT (noviembre de 2011)

Sistema subyacente de conocimientos necesarios para saber traducir, es

- ✓ un conocimiento experto
- ✓ básicamente operativo
- ✓ formado por varias subcompetencias relacionadas
- ✓ importancia componente estratégico



**DISEÑO DEL EXPERIMENTO  
SOBRE COMPETENCIA TRADUCTORA  
(CT)**

- ❑ El grado de experticidad del traductor incide en el proceso y el producto de la traducción
- ❑ Se define “experticidad” a partir de:
  - ✓ años de experiencia en traducción
  - ✓ dedicación a la traducción

## **UNIVERSO**

- Profesionales en lenguas extranjeras

## **MUESTRA**

- Traductores expertos (35)
- Profesores de lenguas extranjeras (24)



**VARIABLE INDEPENDIENTE**

Grado de experticidad en traducción

**VARIABLES DEPENDIENTES**

- Proyecto traductor
- Identificación de problemas
- Conocimientos de traducción
- Toma de decisiones
- Eficacia del proceso
- Uso de recursos instrumentales

- Traducción directa
- Complimentar cuestionario de problemas
- Traducción inversa
- Complimentar cuestionario de problemas
- Complimentar cuestionario sobre conocimientos de traducción
- Entrevista retrospectiva

- Textos y traducciones
- Grabaciones con PROXY y CAMTASIA
- Observación directa
- Cuestionarios
- Entrevista retrospectiva

## ■ **Cuestionarios:**

- Cuestionario de selección de sujetos
- Cuestionario sobre problemas de traducción
- Cuestionario sobre conocimientos de traducción
- Formulario para la entrevista retrospectiva

## ■ **Textos:**

- *Rich points* los puntos ricos (Nord 1994, Agar 1992)
- Criterios de aceptabilidad, semiaceptabilidad y no aceptabilidad

**■ TIPOS DE TRIANGULACIÓN**

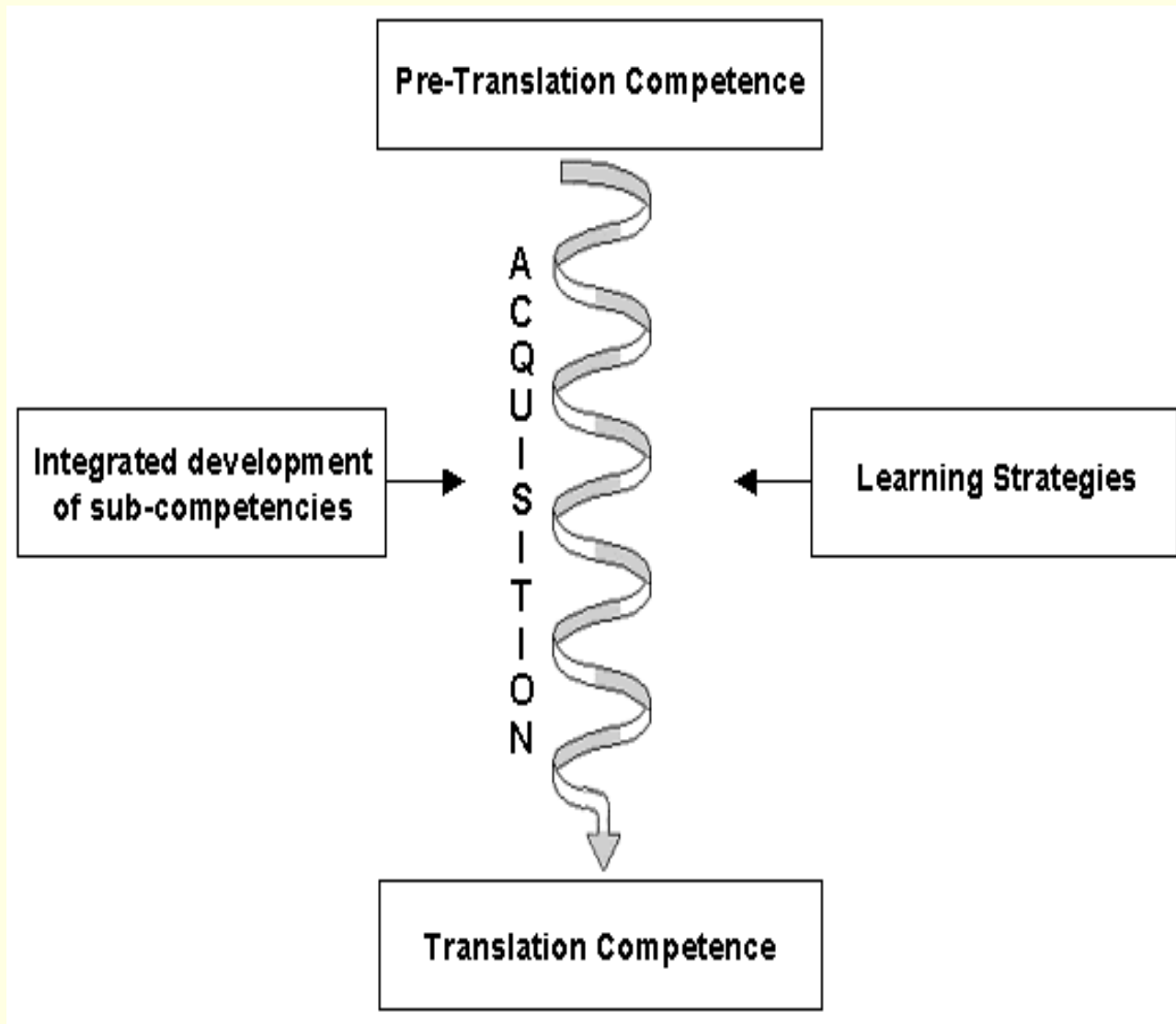
- Comparación de traductores y profesores
- Comparación de traducción directa y traducción inversa
- Comparación de las diferentes variables

**→ La aceptabilidad como indicador transversal**

**DISEÑO DEL EXPERIMENTO  
SOBRE LA ADQUISICIÓN  
DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA  
(ACT)**

❑ General: La CT se adquiere mediante un proceso de desarrollo y reestructuración de las subcompetencias

1. Existe una interacción entre las subcompetencias
2. El desarrollo de las subcompetencias “conocimientos de traducción”, “competencia instrumental” y “competencia estratégica” es fundamental.
3. No se desarrollan en paralelo.
4. Es necesario el desarrollo de estrategias de aprendizaje.
5. Varía según el tipo de traducción (directa e inversa), de la combinación lingüística, de la especialización (jurídica, literaria, etc.) y del contexto de adquisición.





### ¿Un estudio longitudinal con *repeated measurement*?

Problemas técnicos:

- 5 años para la recopilación de datos
- Necesidad de disponer de instrumentos paralelos (textos, cuestionarios)

### ¿Un simulacro de estudio longitudinal?

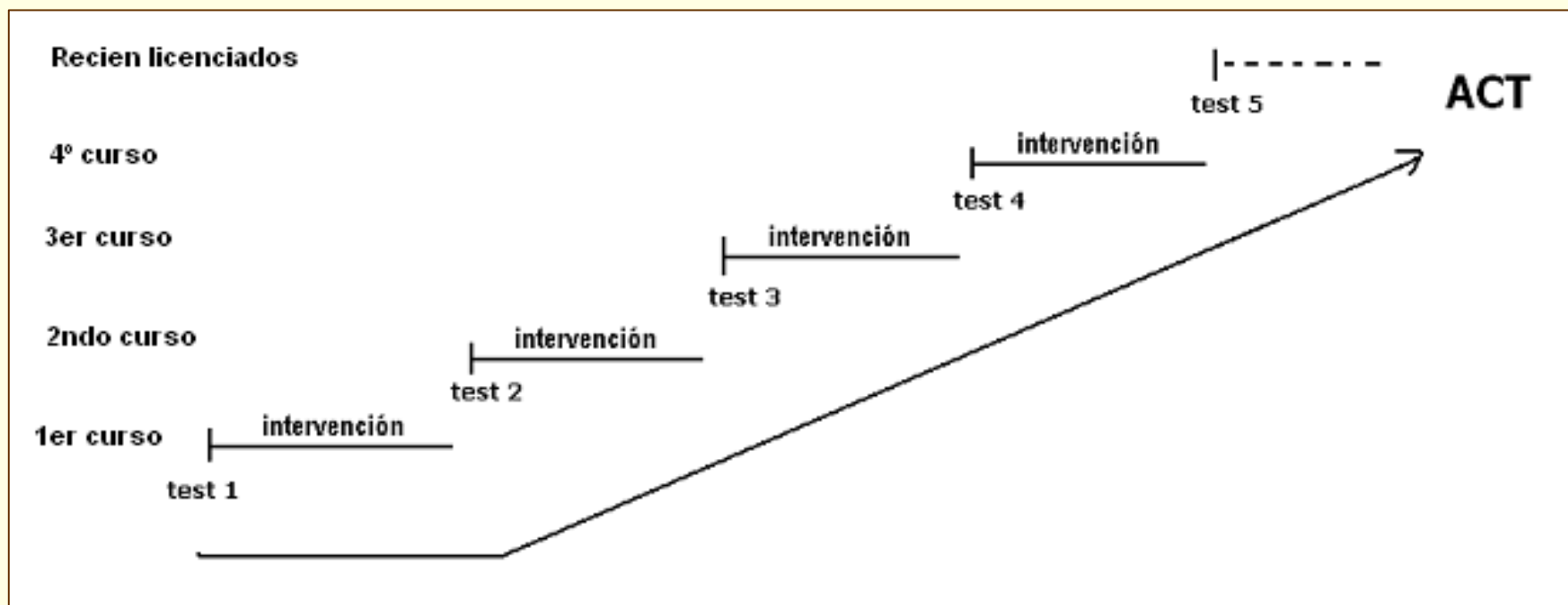
Ventajas:

- 1 año para la recopilación de datos
- Utilización de instrumentos validados en CT

Problema:

- asegurar la comparabilidad de las promociones (solución: n<sup>o</sup> relevante de sujetos, representativo de toda la promoción)

### Simulacro de estudio longitudinal



## ■ UNIVERSO

- 150 estudiantes de la titulación TI de la UAB
- 6 combinaciones lingüísticas (= experimento CT)

## ■ SELECCIÓN DE LA MUESTRA

- Cuestionario inicial (filtro): haber superado los exámenes del A.A precedente, de lengua materna español/catalán, no proceder de otras titulaciones, etc.
- 30 sujetos por año académico

## ■ GRUPO DE CONTROL

- 35 traductores del experimento sobre CT

**VARIABLE INDEPENDIENTE**

Años de formación universitaria en traducción

**VARIABLES DEPENDIENTES**

Las mismas que en el estudio de la CT

**INSTRUMENTOS**

Los mismos que en el estudio de la CT (adaptados parcialmente)

**INDICADORES**

Los mismos que en el estudio de la CT

# CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

(PACTE 2008)

*Conocimientos implícitos del sujeto sobre los principios  
que rigen la traducción y sobre aspectos profesionales.*

OBJETIVO	Recoger datos acerca de los conocimientos declarativos sobre la traducción
DEFINICIÓN	Conocimientos implícitos del sujeto sobre los principios que rigen la traducción
HIPÓTESIS	<b>HIPÓTESIS DE ESTUDIO</b> Existe una relación entre el grado de competencia traducción y el conocimiento de la traducción <b>HIPÓTESIS OPERACIONALES</b> 1. Se puede observar una diferencia entre traductores y profesores de lenguas extranjeras en relación con su concepto de la traducción. 2. Se puede observar una diferencia entre traductores y profesores de lenguas extranjeras en relación con la coherencia en su concepto de la traducción.
INDICADORES	1. Índice de dinamismo de conocimientos de traducción. Indicador numérico; valores de -1 a +1; un dato por sujeto. 2. Coeficiente de coherencia de conocimientos de traducción. Indicador numérico; valores de 0 a 1; un dato por sujeto.
INSTRUMENTOS	Cuestionario de conocimientos de traducción
SE OBSERVA	Respuesta de los sujetos al cuestionario

**Instrumento:****✓ Cuestionario sobre conocimientos de traducción**

- Preguntas (27):
  - la traducción y la competencia traductora,
  - la unidad de traducción,
  - el tipo de problemas,
  - las etapas implicadas al traducir,
  - los métodos y los procedimientos,
  - la función del encargo y del destinatario.
- Categorías:
  - Dinámico (D): concepción textual, comunicativa y funcionalista de la traducción.
  - Estático (E): concepción lingüística y literal de la traducción.

## Recopilación y selección (27) de ítems, p.e.

- Para comprender el texto original, lo fundamental es resolver las dudas de vocabulario.
- Los abogados, ingenieros, médicos, etc. no son los que mejor traducen textos de su especialidad.
- Un texto se debe traducir de diferentes maneras según los lectores de la traducción.
- En toda traducción hay que respetar la segmentación y el orden de las frases del texto original.

Escala de Likert: coincide con mi opinión: ☐ nada ☐ poco ☐ bastante ☐ totalmente

Variable cuantitativa: nada 1, poco 2, bastante 3, totalmente 4

Selección de 5 pares de *items* excluyentes a analizar:

5 “dinámicos”  $\leftrightarrow$  5 “estáticos”



	<b>Preguntas dinámicas</b>	<b>Preguntas estáticas</b>
<b>Par I</b>	<b>Quién encarga la traducción condiciona la manera de traducir del traductor</b>	<b>Cuando uno traduce, no debe dejarse influenciar por los lectores de la traducción.</b>
<b>Par II</b>	<b>Un texto se debe traducir de diferentes maneras según los lectores de la traducción.</b>	<b>El objetivo de toda traducción es producir un texto cuya forma sea lo más parecida posible a la del texto original</b>
<b>Par III</b>	<b>Si se empieza a traducir un texto con unos determinados criterios (p.e: respetar la forma del texto original, adaptarse a los lectores, etc) se ha de hacer así a lo largo de todo el texto</b>	<b>En toda traducción hay que respetar la segmentación y el orden de las frases del texto original</b>
<b>Par IV</b>	<b>Al traducir un texto técnico, la complejidad del vocabulario no es el mayor problema.</b>	<b>La mayor parte de los problemas de traducción se resuelven con la ayuda de buenos diccionarios</b>
<b>Par V</b>	<b>Si en un texto aparece una palabra cuyo significado se desconoce, primero se intenta sacar el sentido por el contexto</b>	<b>Cuando uno se encuentra con una palabra o expresión cuyo significado desconoce conviene consultar inmediatamente el diccionario bilingüe</b>

## CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN RESULTADOS EN CT

**Índice de dinamismo:** diferencias entre los dos grupos de sujetos

traductores

	Media	Mediana
Dinamisme total mitjà per subjecte	,273	,200

profesores de lengua

	Media
Dinamisme total mitjà per subjecte	,088

### Conclusión:

**El índice de dinamismo de los traductores es  
significativamente más elevado que el de los profesores  
(nivel de significancia < 0.5)**

## Índice de dinamismo + aceptabilidad

### traductores

	Media	Mediana
Dinamisme total mitjà per subjecte	,273	,200

### profesores de lengua

	Media
Dinamisme total mitjà per subjecte	,088

### Los 9 “mejores traductores”:

- No hay soluciones NA; sólo A y SA
- Su índice de aceptabilidad es de 1 o 0,9
- Representan el 1er cuartil de la muestra (25%)

→ El índice de dinamismo sube al ,36

## Conclusión

El dinamismo traductor es un rasgo que caracteriza la experticidad en traducción y determina la calidad de las traducciones.

## CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN RESULTADOS EN CT

**Coeficiente de coherencia:** diferencias entre los dos grupos de sujetos

traductores

	Recuento	Media
coefi_cohe	35,00	,37

profesores de lengua

	Recuento	Media
coefi_cohe	24,00	,27

Mejores traductores

Coefi-cohe	9,00	,50
------------	------	-----

### Conclusión:

No hay diferencias significativas del coeficiente de coherencia entre traductores y profesores. En general, los dos grupos son coherentes.

Se observa una diferencia significativa del coeficiente de coherencia entre los mejores traductores y los profesores. Los traductores son más coherentes.

## Índice de dinamismo: comparativa con datos de CT

Índice de Dinamismo			
		N total	Media
Curso	1º	24	,10
	2º	25	,33
	3º	28	,37
	4º	30	,36
	Licenciado	22	,41

Índice Dinamismo	N Total	Media
Traductores	35	0.27
Profesores	24	0,09
Mejores Traductores	9	0,36

En 1º son tan estáticos como los profesores

En 4º ya son tan dinámicos como los mejores traductores

## Índice de dinamismo: comparativa entre cursos

Índice de Dinamismo			
		N total	Media
Curso	1º	24	,10
	2º	25	,33
	3º	28	,37
	4º	30	,36
	Licenciado	22	,41

Se observa un “salto” entre los principiantes y todos los demás.

Este salto se observa también en cada uno de los pares de items analizados.

## Coeficiente de coherencia: comparativa con CT y entre cursos

Coeficiente de Coherencia Ponderado			
		N total	Media
Curso	1º	24	,16
	2º	25	,42
	3º	28	,42
	4º	30	,39
	Licenciado	22	,41
	Total	129	,36

Índice Dinamismo	N Total	Media
Traductores	35	0.37
Profesores	24	0,27
Mejores Traductores	9	0,50

Se observa un “salto” entre los principiantes y todos los demás.

Se mantiene a lo largo de los estudios.



## CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN RESULTADOS EN ACT

Tras solo haber disfrutado un año en la FTI, los estudiantes cambian su concepción de la traducción.

Esta concepción más dinámica se mantiene a lo largo de los cuatro años de carrera.

¡Es un buen  
resultado!

## Reflexión

El método para calcular los indicadores de **dinamismo y coherencia** a partir de una selección de pares de ítems se desarrolló con el fin de obtener un “fotografía” de la concepción de traductores expertos y profesores expertos.

Al aplicar el mismo procedimiento para los alumnos de los diferentes años de carrera se observa un “salto” entre la concepción de los principiantes y de todos los demás, que se confirma en cada uno de los pares de *items* analizados.

Bien, pero el cuestionario contiene 27 preguntas y nos interesa ver en **qué tipo de ítem** se observa diferencias o tendencias significativas a lo largo de los estudios, para tener una idea de lo que cambia a lo largo del tiempo en su concepción de la traducción o lo que no cambia nada.

Alumnos en proceso de formar sus convicciones:

Variable cuantitativa: nada (1), poco (2), bastante (3), totalmente (4)



Variable binaria: poco+nada (0), bastante + totalmente (1)

Análisis bivariado de todos los *items* del cuestionario



Identificación de tendencias

## CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN. Tendencias: No pasa casi nada – principiantes: traductores

P. 19 Dinámica:

Cuando se traduce hay que tener presente las convenciones características del texto que hay que producir en la lengua de llegada. Coincide con mi opinión:

BIN pregunta 19	Missing		Nada/Poco		Bastante/Totalmente	
	N	% Row	N	% Row	N	% Row
1º	.	.	.	.	24	100%
2º	1	4%	.	.	24	96%
3º	.	.	3	10%	25	89%
4º	.	.	1	3%	29	96%
Licenciado	.	.	4	18%	18	81%
Traductor	1	2%	.	.	34	97%
Profesor	1	4%	2	8%	21	87%

P.8 Dinámica:

Si las características del texto original son muy diferentes en la otra cultura se tendrán que adaptar. Coincide con mi opinión:

BIN pregunta 8	Missing		Nada/Poco		Bastante/Totalmente	
	N	% Row	N	% Row	N	% Row
1º	.	.	2	8%	22	91%
2º	.	.	1	4%	24	96%
3º	.	.	2	7%	26	92%
4º	.	.	5	16%	25	83%
Licenciado	.	.	.	.	22	100%
Traductor	.	.	1	2%	34	97%
Profesor	1	4%	.	.	23	95%

## CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN. Tendencias: Incremento dinamismo - salto entre 1º y 2º

### P. 12 Estática:

La principal dificultad a la hora de traducir se halla en las expresiones típicas de una lengua. Coincide con mi opinión:

BIN pregunta 12	Missing		Nada/Poco		Bastante/Totalmente	
	N	% Row	N	% Row	N	% Row
1º	.	.	.	.	24	100%
2º	.	.	5	20%	20	80%
3º	.	.	4	14%	24	85%
4º	.	.	11	36%	19	63%
Licenciado	1	4%	6	27%	15	68%
Traductor	.	.	20	57%	15	42%
Profesor	.	.	8	33%	16	66%

### P.10 Dinámica:

Un texto se debe traducir de diferentes maneras según los lectores de la traducción. Coincide con mi opinión:

BIN pregunta 10	Missing		Nada/Poco		Bastante/Totalmente	
	N	% Row	N	% Row	N	% Row
1º	.	.	9	37%	15	62%
2º	.	.	1	4%	24	96%
3º	.	.	2	7%	26	92%
4º	.	.	5	16%	25	83%
Licenciado	.	.	4	18%	18	81%
Traductor	.	.	7	20%	28	80%
Profesor	2	8%	10	41%	12	50%

## CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN. Tendencias: Diferencias entre formación y experiencia profesional

### P. 9 Estática:

Como no se pueden conocer todas las palabras, la mejor ayuda para traducir bien es un buen diccionario bilingüe. Coincide con mi opinión:

BIN pregunta 9	Missing		Nada/Poco		Bastante/Totalmente	
	N	% Row	N	% Row	N	% Row
1º	.	.	1	4%	23	95%
2º	.	.	9	36%	16	64%
3º	.	.	14	50%	14	50%
4º	.	.	20	66%	10	33%
Licenciado	1	4%	19	86%	2	9%
Traductor	.	.	18	51%	17	48%
Profesor	2	8%	5	20%	17	70%

### P.16 Estática:

Cuando uno se encuentra con una palabra o expresión cuyo significado desconoce conviene consultar inmediatamente el diccionario bilingüe. Coincide con mi opinión:

BIN pregunta 16	Missing		Nada/Poco		Bastante/Totalmente	
	N	% Row	N	% Row	N	% Row
1º	.	.	7	29%	17	70%
2º	1	4%	17	68%	7	28%
3º	.	.	23	82%	5	17%
4º	1	3%	24	80%	5	16%
Licenciado	.	.	15	68%	7	31%
Traductor	.	.	19	54%	16	45%
Profesor	.	.	10	41%	14	58%

- ❑ Elemento clave en ACT relacionado con conocimientos de traducción: **Cómo y cuando** se da el paso de novato (pre-competencia traductora) a experto en traducción (competencia traductora).
- ❑ Próximo paso: comparar el coeficiente de coherencia a nivel ítem con los de los traductores y profesores.
- ❑ Proceder de la misma manera con el análisis de las otras variables, en especial con los indicadores de aceptabilidad y de proyecto traductor.



# PACTE

UAB



**¡Gracias!**  
**gr.pacte@uab.es**  
**<http://grupsderecerca.uab.cat/pacte>**



VIII Simposio de traducción, interpretación y terminología  
La Habana, 11-13 de diciembre 2012